

# 広報かしわ

## 62.10.21

No. 730

市の人口  
(62.10.1現在)  
☆289,734人  
☆ 91,102世帯

### 柏市市民憲章

わたしたちは、豊かな緑と水をまもり、潤いのある住みよい柏をつくるためにこの憲章を定めます。

1. たがいに話し合っ、心のがよ明るい柏をつくりましょう
1. 老人を敬い子どもを愛する、あたたかい柏をつくりましょう
1. 環境をととのえ、安全できれいなまち・柏をつくりましょう
1. 教育を重んじ、健康で、文化の薫り高い柏をつくりましょう
1. 国際理解を深め、平和な柏をつくりましょう

発行/柏市 277 千葉県柏市柏五丁目10番1号 ☎(0471)67-1111

編集/秘書室広報広聴課

発行日/毎月1日・11日・21日

# 国際化へ向けて前進

## トランス市と承德市 柏市の海外交流活動



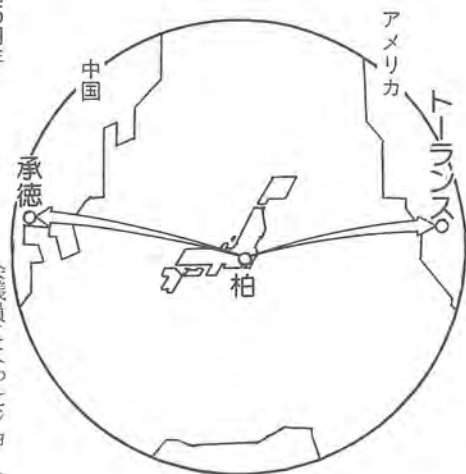
今年のトランス市の派遣青少年(上)  
中国からの農牧業者考察団(右)

柏市は、昭和四十八年二月にアメリカ合衆国カリフォルニア州トランス市と姉妹都市、昭和五十八年十一月には、中国河北省の承德市と友好都市を提携。現在、経済・教育・文化などを通じて活発な交流活動が行われています。また、十月八日に、承德市友好代表団が六人來柏。十一月二日には、トランス市と柏市の姉妹都市提携十五周年を記念して、トランス市民親善使節団二十四人が柏市を訪れる予定です。柏市は「国際化」へ向けて着々と前進を続けています。

◆毎年、青少年を交換派遣 ス市の青少年八人ずつを三週「多感な青年期に幅広い視 間、相手都市にホームステイ野と正しい世界観を養わせる」させます。今までに、柏市か「こと」を目的としている青少年からトランス市へ行った青少年交換派遣事業。今年で十四 年は、百三十一人。また、トランス市からの青少年も、百回目を迎える同事業は、各種 ランス市からの青少年も、百交流事業の中心なもの。毎 十九人になりました。

◆トランス市と姉妹都市提携15周年  
今年七月に、十五周年を記念して、トランス市の市民合唱団「トランス・コラ、定です。」が來柏して、約七百人の観客の前で美しいハーモニを聞かせてくれました。また、十一月二日にもトランス市ではじめて、日系人市議

提携15周年



会議員になったジョージ・ナカノ氏を団長にトランス市民親善使節団二十四人が來柏して、市内の一般家庭を訪問。親ばくを深めます。来年の二月には、柏市からも使節団がトランス市を訪れる予定です。

こつした市民レベルでの交流実績は、国際的にも高い評価を受け、毎年行われる姉妹都市国際会議の席上で、これまでに最高の栄誉の「最優秀総合企画賞」を含め、六回表彰を受けています。

◆トランス市から新しい英語講師  
昭和五十四年から市立柏高校と市内の小中学校で英語を教えるためにトランス市から外人講師の派遣をお願いしています。今年八月にも、新しい二人の外人講師が來柏し現在、教壇に立っています。

◆市民レベルで国際交流  
青少年派遣事業では、行政レベルとは違った市民レベルでの、きめ細かい国際交流が行われます。來柏した青少年を家族の一員として、あたたかく受け入れ日本での家庭生活を体験させてくれる「ホストファミリー」。また、トランス市へ派遣された青少年のOBで構成される「学生クラブ」は、來柏した青少年に毎日付き添って通訳などを行っています。

◆中国から考察団  
昭和五十八年十一月に柏市と承德市は、友好都市を締結。両市は、平等互恵の立場に立ち協力して、産業・科学技術・文化・教育・体育・保健衛生などの各分野にわたって交流を行っています。承德市から昭和五十九年、「都市建設考察団」と「商業服務考察団」。六十二年、「教育考察団」。今年、五月十日に「農牧業者考察団」が來柏。毎年中国から、柏市へ視察に訪れています。また、昨年の十一月には、承德賓館調理師の陳

### トランス市からの 英語講師 ゲリー・ホッファーさん



現在、市内十五のすべての中学校で英語を教えています。生徒たちは、勉強熱心で授業の後も、アメリカの生活様式や音楽のことなどたくさん質問してきます。また、クラブ活動への参加者が多いのには驚きました。今後、少しずつ日本の教育システムを学んでいきたいと思っています。

### 五十六年度 交換派遣青少年 高野留美さん



日本と違った文化を見てみたくて派遣青少年に参加。実際に行ってみると「同じ人間なんだなあ」という印象で、ほっとしたこととを記憶しています。また、学生クラブの局長として、來柏した青少年のために、いろいろな企画や行事の運営をしたことが、今ではいい思い出になっています。

さんが來柏して、三カ月間、市の料理講習や市民グループ・料理店などで、四川料理を中心に指導。今年二月に帰国しました。

◆国際交流に麗澤大学が一役  
柏市の国際交流事業の推進は、通訳や施設の貸与などをはじめ、麗澤大学(光ヶ丘三丁目)・外国語だけの単科大学の先生や学生のかたの協力を得ています。

国際交流振興基金は、昭和五十八年十二月、市内のライオンズクラブの寄付をきっかけに設けられたもの。この基金の運用で生ずる収益は、国際交流の発展のために使われます。なお、基金の現在額は一億円を超えています。

トランス市は、アメリカ合衆国カリフォルニア州ロサンジェルス郡の一部市。ロサンジェルス市の南方約一七マイル(二七・三キロ)のところに位置しています。

人口は約十三万人。面積は約五三平方キロ。四分の一を工業地域が占め、航空機産業をはじめ、日本企業を含む四百以上の企業が多種のものを生産しています。

また、商業もロサンジェルスの南部の中心で、なかでも「デル・アモ・ファッションセンター」は、世界最大のショッピングセンターと言われています。

承德市は、中国河北省の東北部に位置し、北京から約二五〇キロ。面積は、約四四七平方キロ。人口は、約八十八万人。夏でも気温は二十度を越えず、清朝皇帝の夏の離宮だった「避暑山荘(ひしよさんそう)」があることで有名。

産業は、農業では、穀物類のほかには果物、ワラビなどを生産。工業は、鉄鋼・石炭・機械・化学・紡織工業のほかは軽工業も盛んで、特に絹織物、缶詰食品は、多く輸出しています。

# 農業まつり 柏の農業を知ろう

## 11月3日、4つの農協で

柏の農業を広く市民の皆さんに知っていただくこと、今即売会、子ども大会、ミス農業まつりコンテスト、チャリティーオークション、抽選で盛大に開催されます。ご家族連れで、ぜひお出かけください。

◆問い合わせ 田中農協本店 催しります  
64-1159-1

### 柏市農協

とき 11月3日(火) 午前10時～午後3時(雨天実施)  
ところ 柏市農協 催し 野菜・家庭用品・漬物・花などの即売、もちつき実演、模擬店、写真パネルの展示など

◆問い合わせ 柏市農協 64-1159-1

### 土農協

とき 11月3日(火) 午前9時半～午後4時(雨天実施)  
ところ 土農協 催し 野菜の即売、模擬店、みそ汁サーブスコナー、生活資材などの展示と即売、文房具即売、実演コーナーなどたくさんあ

◆問い合わせ 土農協 64-1159-1

### 田中農協

とき 11月3日(火) 午前9時～午後3時半(雨天の場合4日は水曜日に延期)

◆問い合わせ 田中農協本店 催しります  
64-1159-1

### 富勢農協

とき 11月3日(火) 午前9時～午後3時(雨天実施)  
ところ 富勢農協 催し 野菜の即売、バザー、模擬店、もちつき、農業資材の販売、ゲートボールなど

◆問い合わせ 富勢農協 31-2559

### ライフワーク講座 第二の人生を考える

高齡化社会の到来を迎え、第二の人生をどう生きるかが重要な課題となっています。そこで、定年退職前のかたが対象に、ライフワーク講座を開きます。

とき 10月28日～12月23日の毎週水曜日午後6時半～8時半  
ところ 教育福祉会館 対象 市内在住・在勤の成人、先着四十人 内容 豊かなセカンドライフ・定年後の医療制度・経済問題・税金の

◆問い合わせ 中央公民館 64-1181-1

### 保育園児の入園申請 用紙配布は11月4日から

昭和六十三年度の保育園児入園申請用紙の配布を11月4日の水曜日から開始します。

申し込みは、申請や待機しているかたは、年度途

用紙交付期間内に希望する市内各保育園(別表)で申請用紙を受け取り、その時に指定する受付日に提出してください。また、現在入園中のかたは、保育料、扶養義務者(父母、祖父母、曾祖父母)の所得

## 暮らしの法律セミナー

60人対象に消費生活センターで

### 暮らしの法律セミナー日程

月日	テーマ
10月30日(金)	家族と法律問題(その1) ①夫婦の連帯責任 ②親の監護責任 ③親権者の義務と責任 ④未成年者の行為
11月6日(金)	家族と法律問題(その2) ①相続 ②子の扶養義務 ③妻の年金問題
11月13日(金)	土地・家屋と法律問題 ①売主の責任 ②貸主の義務 ③賃貸借をめぐる問題
11月20日(金)	ローン社会と賢い消費者 ①クレジットとカード取引 ②サラ金 ③連帯保証 ④名義貸し

時間はいずれも午前10時～正午

「夫がサラ金から金を借りましたが、妻はその借金を返さなければいけないのでしょうか」「夫が死亡しましたら、財産をどのように分配したらよいでしょうか」「不動産を買う場合、借りる場合に

はどのような点に注意すればよいでしょうか」など、日常生活の中でさまざまな法律問題に頭を悩ますことばかりではありません。市では、身近な法律知識を学んでいただくよう「暮らしの法律セミナー」を開催します。

とき 内容 別表のとおり  
ところ 柏市消費生活センター 講座室(柏駅東口ファミリーかしの三階) 定員 市内在住・在勤のかた、先着六十人  
費用 無料 申し込み、問い合わせ 10月21日(水) 午前10時から柏市消費生活センター63-15853か消費生活課へ電話で(シリーズセミナー)です。個々の講座の受講申し込みは受けつけません。

### 保育園別の入園案内

保育園名	所在地	電話番号	保育年齢	定員(人)
桜台保育園	桜台9-6	67-5924	生後6カ月～5歳	200
若葉保育園	若葉町4-36	67-7655	1歳～5歳	190
あけぼの保育園	あけぼの三丁目4-18	43-7654	1歳～5歳	100
富勢保育園	布施834-1	31-0012	1歳～5歳	150
東中新宿保育園	東中新宿四丁目5-24	73-9087	生後6カ月～5歳	120
豊四季保育園	豊四季台二丁目1-120	45-3414	3歳～5歳	160
増尾保育園	増尾1895-2	72-1347	1歳～5歳	100
豊住保育園	豊住三丁目1-43	74-7197	生後4カ月～5歳	120
土南部保育園	逆井1305-2	73-7811	1歳～5歳	100
豊四季乳児保育園	かやの町2-26	44-7506	生後57日～2歳	100
西原保育園	十余二68-108	54-7964	1歳～5歳	100
豊町保育園	豊四季698-28	74-8484	生後6カ月～5歳	200
富士見保育園	豊四季126-2	45-1721	1歳～5歳	60
酒井根保育園	酒井根29-6	73-1647	生後4カ月～5歳	200
名戸ヶ谷保育園	名戸ヶ谷683-1	64-8783	1歳～5歳	100
田中保育園	正連寺100	33-3731	1歳～5歳	60
旭町保育園	旭町五丁目3-25	43-8240	生後6カ月～5歳	120
東町保育園	東二丁目1-27	64-5967	生後6カ月～5歳	120
しこだ保育園	篠籠田1275-5	43-8882	生後6カ月～5歳	120
高野台保育園	根戸416-67	33-6460	生後6カ月～5歳	120
松葉保育園	松葉町四丁目11	32-3200	生後6カ月～5歳	150
ひかり隣保館保育園	十余二174	31-4420	1歳～5歳	100
おお田保育園	大青田1509-2	31-2795	生後43日～5歳	60

\*保育年齢は、昭和63年4月1日現在の満年齢です

### 移動図書館日程表

第1, 第3曜日コース			第2, 第4曜日コース		
曜日	駐車場所	時間	曜日	駐車場所	時間
水	東花野井第一公園	10:00～10:50	水	酒井根第三公園	10:00～10:50
	豊四季町会	13:00～13:40		中新宿町会	13:00～13:40
	南柏児童遊園	14:10～14:50		今谷上第二町会	14:10～14:50
	豊町青年館	15:20～16:00		緑ヶ丘派出所裏	15:20～16:00
木	常盤台子供の遊場	10:00～10:50	木	新富町第一公園	10:00～10:50
	*柏の葉公園住宅	14:00～14:40		富士見町青年館	13:00～13:40
	松ヶ崎集会所	15:20～16:00		十余二第二町会	14:00～14:40
土	*葉台町会	10:00～10:50	土	西山第一公園	10:00～10:50
	三本木第一公園	13:00～14:00		*香取台町会	13:00～13:40
	つくしが丘町会	14:40～15:40		*入谷津町会	14:00～14:40
				*北柏第二公園	15:10～16:00

\*は変更するステーション

## 農業研修センター

野菜の即売  
農業に関する展示  
講演会「家庭でできるおいしい野菜作り」  
模擬店など

10/25(日) まつり

午前10時～午後4時(雨天実施)

問い合わせ 農政課または農業研修センター  
☎ 33-8877

中へ申し込まれたかたも新たに手続きをしてください。

申請用紙交付期間 11月4日(水)～7日(土) 午前10時～午後3時(7日は午前9時半～11時半) 入園の基準

①母親が昼間、家庭外で仕事をしている場合②母親が昼間、家事以外の仕事のため、家庭内で児童と離れて仕事をする場合(父親がその業に従事しており、そのための使用人がいる家庭を除く)③母親がいない家庭である場合④母親が病気でいたり、心身に障害があったりする場合⑤母親が、家庭内の長期にわたる病人や心身に障害のある人の看護に当たっている場合⑥災害のため、家を失ったり破損したりした場合。なお、①～⑤の場合でも、同居の親族、そのほかのかたが保育に当たる場合は入園できません。

保育料 扶養義務者(父母、祖父母、曾祖父母)の所得

10月27日(火) から11月9日(月)まで読書週間です。同週間にちなみ、図書館内で活動している「手づくり絵本の会」が、日ごろの成果を作品として展示します。ぜひご覧ください。

とき 10月27日(火)～11月8日(日) 午前9時～午後5時 ところ 図書館本館入り口 展示数 四十点

◆問い合わせ 図書館本館 64-15346

### 移動図書館の日程 11月から一部変更

松葉と藤心に新たに図書館分館がオープンしました。これに伴い、次の移動図書館のステーションが廃止されました。

市民文化会館の休館日振替

市民文化会館は祝日の翌日が休館日となっていますが、来年4月29日(金)は5月28日(木)に5月3日(火)～5日(木)は5月10日(火)～12日(木)に振替になります。申し込みのときにご注意ください。

◆問い合わせ 市民文化会館 ☎ 64-9141

税、市民税、固定資産税によって決定 入所の決定 家庭の実態調査などを行い、来年護保

た。

▽松葉町▽住友金属社宅前  
▽若葉青年館▽花野井町会事務所▽柏葉園町会▽ふじ第二公園隣

また、移動図書館の日程が十一月から別表のとおり変更となりますので、お間違いのないようしてください。

なお、大青田青年館のステーションは都合により当分の間お休みします。

◆問い合わせ 図書館本館 64-15346

# わが街柏を再発見。



ウォークラリー大会に参加して、「わが街、柏」の良さを再発見しませんか。

ウォークラリーは、交差点や分岐点だけを記載したコース図をたよりに、課題を解きながら、未知のコースを一定時間内に回るもの。家族やグループ、また小学生から大人まで楽しむことができます。



南柏駅西口広場の左側に「サンロード」の名前がくっきりと浮かびあがった、大きなアーチが人目を引きまします。

## センターだより

・在学のかたで構成する、先着百二十チーム ※①チームのメンバーに必ず青少年を入れてください(家族での参加も可) ②一チーム三人から五人で編成してください ③小学三年生以下だけのチーム編成はできません 費用 無料

## 寄せられた善意 9月分

張ヶ谷正弘 三千元 柏ロイヤルクラブ代表吉田宗弘 十万元 匿名 十万元 赤坂タンス 二千元 横田善三郎 五千元 創秀 十万元

筆記用具・エプロン・ふきん 三角きん 費用 六千五百円 申し込み 10月21日(水) 午前9時半から同センターへ

前10時〜正午(計十回) 対弁当箱 費用 三百円 申し込み 10月22日(木)〜11月1日(日)に同センターへ費用を添えて

永楽台近隣センター 10月27日(火)午後3時半〜4時10分 対象 三歳〜十歳くらいのかた

新田原近隣センター 10月24日(土)午後2時〜2時半 内容 「すいかのたね」など、いくつかの品物を読み聞かせます

利用方法 「譲ります」の品物が欲しいかたは、はがきに①欲しい品物(一枚につき一点)②住所③氏名④電話番号を記入し、〒277 柏市柏一丁目一

「譲ります」の品物が欲しいかたは、はがきに①欲しい品物(一枚につき一点)②住所③氏名④電話番号を記入し、〒277 柏市柏一丁目一

## かあちゃん

参加しませんか 藤(とこ) 工芸講習 10月29日、11月5日の二日間、光

ケ丘近隣センターで。定員十五人。藤かきを製作。費用千円(材料費)。申し込みは、10月23日午前9時〜正午に同センターへ費用を添えて。

初歩の油絵講座 毎月第一・第四金曜日午後2時半〜4時半、豊四季台団地内のくろみ幼稚園で。10月23日午後3時から説明会。月会費千円。寺島文化会館 67-1-61

少年空手会 毎週火曜日午後5時45分〜7時、市民体育館柔道場で。小中学生の男女を募集。月会費二千円。申し込みは、10月27日から。下山 43-1-70

女声合唱団「プリムラ・エ・コール」 毎週木曜日午前10時〜正午、柏ヒレ近隣センターで。入会金千円、月会費二千円。大島 32-1-02

求めています 柏市第六剣道スポーツ少年団 金・日曜日を除く毎日午後5時半〜7時半、柏六小で。小学生の男女を募集。入会金二千円、月会費二千円。中野 63-1-9549

美容体操あゆみサークル 毎週火曜日午後3時〜4時半、新田原近隣センターで。入会金千円、月会費千円。多和田(たご) 67-1-5465

古流生け花教室 毎月第一・第三金曜日午前10時〜正午、朝柄(あさがら) 73-1-66

英会話クラブ 毎月二回土曜日午後4時〜6時、光ヶ丘近隣センターで。アメリカ人講師を囲んでフリートーク。募集。10月24日に見学会あり。月会費千円。鶴岡 72-1-4490

平和の波コンサート 10月25日午後2時〜4時、教育福祉会館五階講堂で。出演は、矢沢見どり(シヤンソン「パリの屋根の下」など)、勝山春子(詩朗読)。費用無料。桜井 43-1-6090

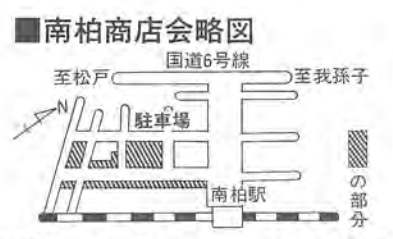
## はーる・うらなっちゃん 19

お楽しみは釣り大会 南柏ふるさとまつりの出展に、南柏商店会では、大人から子供まで楽しんでもらえるようにと例年、釣り堀直送の魚(鯉)で釣

## 愛称「サンロード」

## 南柏商店会

の違いなどから、会員同志のコミュニケーションの場が持てないのが現状。それでも、年に数回開催されるゴルフ大会や、魚釣り大会で親睦を深めています。



## 情報コーナー

譲ります 洗濯機・おかま型ドライヤー・オルガン(いずれも無料) 子供用剣道具一式 八千円

譲ります 洗濯機・おかま型ドライヤー・オルガン(いずれも無料) 子供用剣道具一式 八千円

### 交通安全フェア開催!

楽しい催し物がいっぱいです。皆さん!来てくださいね

- ・ミニカーレース
- ・忍者ショー
- ・ミニSL
- ・ふわふわ電など

とき………11月1日(日)  
午前10時~午後3時  
ところ………日立総合グラウンド(柏市日立台一丁目)  
〈雨天でも行います〉

問い合わせ 交通安全課

### 1歳6カ月児健診 健康管理センターで

とき 11月4日(水)~6日(金) 午前9時半~11時と午後1時~2時半(6日は午後1時半まで) ところ 健康管理センター 対象 昭和61年4月に生まれた幼児 注意 ①転入のため個人通知の届いていないひさを交えて直接伺う「市民(問診票同封)が届いていないかたは直接会場へ②都合で受診できないかたは、問診票※初めてのかたを、優先させていただきます。必要事項を記入し、健康管理課へ返送してください

とき 10月29日(木) 午後29日に市長対話、申し込みは電話で



### お知らせ

市役所の電話 67-1111

### 交通安全課

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

59-110004

オリエンテーリング大会

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

### 市民の皆さんから、市政への提言やご意見を、市長が、ひさを交えて直接伺う「市民の対話」を開きます。 とき 10月29日(木) 午後29日に市長対話、申し込みは電話で

### かしわ荘の申し込み 年末年始は公開抽選に

問い合わせ コミュニティ課

31日まで乳がん検診 申込者は忘れずに

乳がん検診は十月三十一日です。申し込みをされたかたは、忘れずに受診してください。

問い合わせ 保険課

とき 11月12日(木)・13日(金)の午前9時~午後5時 ところ 消防本部 対象 防火管理上必要な業務を遂行

### 交通安全課

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

59-110004

オリエンテーリング大会

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

### 街頭献血

とき 10月25日(日) 午前10時~午後4時半 ところ 柏駅東口 対象 16歳~64歳 男性45kg以上 女性40kg以上 ※日赤柏そごう献血ルームへもどうぞ

問い合わせ 健康管理課 ☎64-3333

### 街頭献血

とき 10月25日(日) 午前10時~午後4時半 ところ 柏駅東口 対象 16歳~64歳 男性45kg以上 女性40kg以上 ※日赤柏そごう献血ルームへもどうぞ

問い合わせ 健康管理課 ☎64-3333

### 交通安全課

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

59-110004

オリエンテーリング大会

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

### 交通安全課

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

59-110004

オリエンテーリング大会

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

### 街頭献血

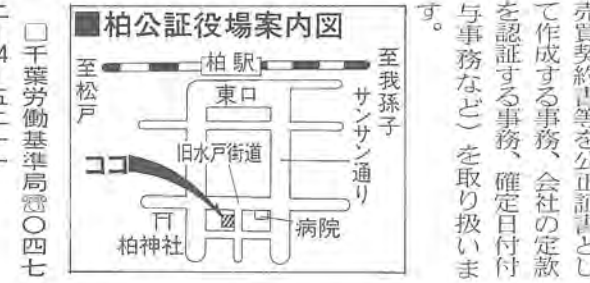
とき 10月25日(日) 午前10時~午後4時半 ところ 柏駅東口 対象 16歳~64歳 男性45kg以上 女性40kg以上 ※日赤柏そごう献血ルームへもどうぞ

問い合わせ 健康管理課 ☎64-3333

### 街頭献血

とき 10月25日(日) 午前10時~午後4時半 ところ 柏駅東口 対象 16歳~64歳 男性45kg以上 女性40kg以上 ※日赤柏そごう献血ルームへもどうぞ

問い合わせ 健康管理課 ☎64-3333



### 柏公証役場案内図

至我孫子 サンサン通り

柏駅東口

旧水戸街道

病院

柏神社

至松戸

### 街頭献血

とき 10月25日(日) 午前10時~午後4時半 ところ 柏駅東口 対象 16歳~64歳 男性45kg以上 女性40kg以上 ※日赤柏そごう献血ルームへもどうぞ

問い合わせ 健康管理課 ☎64-3333

### 街頭献血

とき 10月25日(日) 午前10時~午後4時半 ところ 柏駅東口 対象 16歳~64歳 男性45kg以上 女性40kg以上 ※日赤柏そごう献血ルームへもどうぞ

問い合わせ 健康管理課 ☎64-3333

### 交通安全課

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

59-110004

オリエンテーリング大会

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

### 交通安全課

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

59-110004

オリエンテーリング大会

10月25日午前8時45分集合(雨天の場合は11月15日に延)

### 忘れずに納めましょう!

市県民税 3期 国民健康保険税 3期

納期限 10月31日 問い合わせ 収納課

### 忘れずに納めましょう!

市県民税 3期 国民健康保険税 3期

納期限 10月31日 問い合わせ 収納課